# AN ANALYSIS OF STRATEGIES USED IN SUBTITLING UTTERANCES OF "THE BOURNE ULTIMATUM"

## A RESEARCH PAPER

**Submitted in partial fulfillment of the requirements of Sarjana Degree**
**English Education Program**

**By:**

**Miptahudin**
**(045623)**

**ENGLISH EDUCATION PROGRAM**
**FACULTY OF LANGUAGE AND FINE ART EDUCATION**
**INDONESIA UNIVERSITY OF EDUCATION**
**BANDUNG**
**2008**

# PAGE OF APPROVAL

Title : An Analysis of Strategies Used in Subtitling Utterances of "The Bourne Ultimatum"

By : Miptahudin

NIM : 045623

Approved By:

| Main Supervisor | Co - Supervisor |
|---|---|
| Drs. Ahsin Muhammad M. Ag | Nia Nafisah S.S. M.Pd |
| NIP. 131863689 | NIP. 132318371 |

The Head of English Department

Drs. Wahyu Sundayana M.A

NIP. 131568827

*This Paper Is Dedicated To*

*My Beloved Parents,*

*Sister and Brothers,*

*I Love You All..*

# ABSTRACT

This research paper investigates two main points. First, the strategies used in subtitling utterances of "The Bourne Ultimatum" film. Second, the strengths and weaknesses of the strategies used in subtitling the film.

The research is qualitative, while descriptive method is used to analyze and process the data. To answer the research questions, the researcher uses Gottlieb's subtitling strategies. The findings shows that only eight strategies are employed by the subtitler in this film, they are; expansion, paraphrase, transfer, imitation, transcription, condensation, decimation, and deletion. Those strategies have their own strengths and weaknesses and there's no good-for-all strategy. However, it is possible to combine several strategies in order to get a better subtitle.

# STATEMENT

I certify that this paper entitled *An Analysis of Strategies Used in Subtitling Utterances of "The Bourne Ultimatum"*, submitted as a partial fulfillment of sarjana degree, is my own work. I am really aware that I have quoted some ideas and statements from other resources and they are acknowledged and stated properly.

Bandung, 20 Desember 2008

Miptahudin
045623

# PREFACE

Alhamdulillah all praise is to Allah for the strength, health, and patient given to me especially during the writing of this paper. Peace and blessing to Nabi Muhammad SAW, his companions, his family, and all his followers.

This paper entitled "*An Analysis of Strategies Used in Subtitling Utterances of "The Bourne Ultimatum*", is written as a partial fulfillment of sarjana degree.

I am aware that this paper is far for being perfect, that is why I invite any suggestions and critiques to improve this paper. Hopefully, this paper will be useful for anyone who involve in the translation field.

Bandung, 20 Desember 2008

Miptahudin

O45623

# ACKNOWLEDGEMENT

Finally, the writer would like to say a bunch of gratitude to all people who has helped in the completion of this paper.

1. My parents "Mama and Alm. Bapa" who always believe me, give their support for everything I have done and for everything they have given to me. Mom, I will always need your guidance in this life, and Dad, I hope you are proud of me up there.
2. Drs. Ahsin Muhammad M.Ag and Mrs. Nia Nafisah S.S. M.Pd for your lovely smile, time, guidance, help and advice in accomplishing the paper.
3. All lecturers of English Department of UPI, who have transferred their valuable guidance and knowledge.
4. My Sister and her husband, thanks for your support in everything. My Brothers, be more than I am and make us proud.
5. Administration staffs of English Department, Pak Engkus, Pak Farhan and Kang Irfan for helping me with administrative stuffs.
6. My best friends; As, Jo, Sofy, Anggi, and Asep, wow!! we have spent almost five years struggling together in this campus.
7. The Big Family of GRAPE English Education B'04. Thank you for all the joy and happiness that we have shared.
8. POT class; Barbar, Ajeng, eSeM, Din2, Rika, Yika, Wina, Pepi, Nenenk, Nana, Tita, Rina,Eka dkk. I'll miss you all.

For all the people that I can't mention one by one. Thank you so much.

# TABLE OF CONTENTS

**Page of approval** ........ i
**Dedication paper** ........ ii
**Abstract** ........ iii
**Statement** ........ iv
**Preface** ........ v
**Acknowledgement** ........ vi
**Table of Contents** ........ vii

**CHAPTER I INTRODUCTION**
1.1 Background ........ 1
1.2 Research Question ........ 3
1.3 Scope of the Study ........ 4
1.4 Purpose of the Study ........ 4
1.5 Significance of the Study ........ 4
1.6 Subject ........ 5
1.7 Methods and Procedures of the Study ........ 5
1.8 Presentation of the Paper ........ 6

**CHAPTER II LITERARY FOUNDATION**
2.1 Translation Theory ........ 8
  2.1.1 Definition of Translation ........ 8
  2.1.2 Translation Process ........ 10
  2.1.3 Methods of Translation ........ 12
  2.1.4 Translation Procedures ........ 14
2.2 Audiovisual Translation ........ 17
  2.2.1 Definition of Subtitling ........ 17
  2.2.2 Subtitling Process ........ 19
  2.2.3 Subtitling Strategies ........ 20
2.3 Definition of Utterance ........ 23
2.4 Recent Research ........ 24

**CHAPTER III RESEARCH METHODOLOGY**
3.1 Research Method ........ 25
3.2 Research Subject ........ 26
3.3 Formulation of Problem ........ 27
3.4 Data Collection Techniques ........ 27
3.5 Data Analysis ........ 28

CHAPTER IV FINDINGS AND DISCUSSIONS

4.1 Findings ........................................................................................31
A. Subtitling Strategies .........................................................................31
  a. Expansion .......................................................................................31
  b. Paraphrase ......................................................................................33
  c. Transfer ..........................................................................................35
  d. Imitation .........................................................................................36
  e. Transcription ...................................................................................37
  f. Condensation ...................................................................................38
  g. Decimation ......................................................................................39
  h. Deletion ..........................................................................................40
  i. Combination of some strategies ..........................................................41
  j. Mistranslation ..................................................................................47
B. Strengths and Weaknesses ...................................................................49
  a. Expansion .......................................................................................49
  b. Paraphrase ......................................................................................50
  c. Transfer ..........................................................................................51
  d. Imitation .........................................................................................52
  e. Transcription ...................................................................................53
  f. Condensation ...................................................................................53
  g. Decimation ......................................................................................54
  h. Deletion ..........................................................................................54
4.2 Discussions ......................................................................................55
  A. What strategies are used in subtitling utterances of "The Bourne Ultimatum"? ....55
  B. What are the strengths and weaknesses of the strategies used in subtitling the film? ....57

CHAPTER V CONCLUSIONS AND SUGGESTIONS

5.1 Conclusions .....................................................................................61
5.2 Suggestions .....................................................................................62

BIBLIOGRAPHY ....................................................................................ix

APPENDIX

# BIBLIOGRAPHY

- Arnoff and Miller (2001). *Utterance* (online). Available at: Wordnet.princeton.edu/perl/wewn?s=utterance. (accesses: November 4, 2008)
- Baker, Mona (1992). *In Other Words: A Course Book of Translation.* London: Routledge.
- Bassnet, Susan (1991). *Translation Studies.* London: Routledge.
- Choliludin (2005). *The Technique of Making Idiomatic Translation.* Bekasi-Indonesia: Kesaint Blanc.
- Coelh, Leonardo Jordao (2003). *Subtitling and Dubbing: Restriction and Prorities.* (Online), available at: http//:translationdirectory/article326.htm (accesses: April, 2, 2008)
- Crystal (1991). *Utterance* (online). Available at: http://www. wikipedia.org/wiki/utterance. html (accesses: November 4, 2008)
- Diaz, Jorge and Cintas. *Workshop: Subtitling.* (online). Available at: http://www.LiteraryTranslation_com/z/jorgediaz-cintas/wshop.html (accesses: April, 2, 2008)
- Gottlieb, Henrik. (1990). *Quality Revisited: The Rendering of English Idioms in Danish Subtitles vs. Printed Translations.* In Agnieszka Szarkowska. *The Power of Film Translation.* Poland.
- Hajmohammadi, Ali (2004). *The Viewer as the Focus of Subtitling; Towards a Viewer-oriented Approach.* (online), Available at: http//accurapid.com/journal/30subtitling.htm
- Hobbs, James (2004). Bridging *the Cultural Devide: Lexical Barriers and Translation Strategies in English Translation of Modern Japanese Literature.* (online) Available at: http//:accurapid.com/journal/28litera.htm (accesses: April 2, 2008).
- Hoed, Benny et al (1990). *Pengetahuan Dasar Tentang Penerjemahan.* Jakarta: Pusat Penerjemahan Fakultas Sastra Universitas Indonesia.
- Hornby, A. S (1995). *Oxford advanced Learner's Dictionary of Current English.* Oxford: Oxford University Press.

- Jaskanen, Susanna. (1999). *On The Inside Track to Looserville.* USA. Inthesis [online]. Available at: http://ethesis.helsinki.fi/julkasuit/hum/england/pg/jaswkaem/onthesis.pdf (accesses: April, 2, 2008)

- Larson, Mildred (1984). *Meaning Based Translation.* United States of America: University Press of America.

- Machali, Rohayah (2000). *Pedoman Bagi Penerjemah.* Jakarta: Grasindo.

- Miranti, Mierza (2004). *Strategies of Subtitling Situational Jokes (An Anlysis of English-Indonesian Subtitling of "Friends").* Unpublished paper. Jurusan Pendidikan Bahasa Inggris FPBS UPI.

- Morin, Izak (2005). *Translation and Interpretation work for the LNG Tangguh project in Papua.* (online) Available at: http//accurapid.com/journal/32tangguh.htm (accesses: April 8, 2008).

- Nazir, Muhammad (1988). *Metode Penelitian.* Jakarta: Ghalia Indonesia

- Newmark, Peter. (1982). *Approaches to Translation.* Oxford – England: Pergamon Press

- Newmark, Peter. (1988). *A Textbook of Translation.* London: Prentice Hall International.

- Nurliati, Lia (2002). *An Analysis on Idiom Translation in JK. Rowling's Harry Potter and The Sorcerer Stone.* Unpublished paper. Jurusan Pendidikan Bahasa Inggris FPBS UPI.

- Pratama, Jaka (2006). *Strategies of Subtitling Science Fiction Film (An Analysis of English-Indonesian Subtitling of The Day After Tomorrow Film).* Unpublished paper. Jurusan Pendidikan Bahasa Inggris FPBS UPI.

- ________ Qualitative method (online). Available at: (http//:Wikipedia.org/wiki/Qualitative_method)

- R. M, Euis (1998). *Shifting Language in The Workplace.* Unpublished paper. Jurusan Pendidikan Bahasa Inggris FPBS UPI.

- Schwarz, Barbara (2002). *Translation in a Confined Space Film Subtitling with special reference to Dennis Potter's "Lipstick on Your Collar"* (online). Available at: http//accurapid.com/journal/23subtitles.htm. (accesses: August,11, 2008)

- _______ Standards of Subtitling (online). Available at: http://www.ofcom.org.uk/static/archive/itc/itc_publications/codes_guidance/index.asp.html (accesses: August, 11, 2008)
- _______ Subtitling (online). Available at: http://www.museum.tv/archives/etv/S/htmlS/subtitling/subtitling.htm (accesses: April, 2, 2008)
- _______ Subtitling (online). Available at: www.captionlit.com/aboutcap/glossary.htm (accesses: August 11, 2008)
- Szarkowska, Agnieszka. (2005). *The Power of Film Translation.* Poland. Inthesis (online). Available at: http://www.accurapid.com/journal/thepoweroffilm translation.htm
- Taylor, Christopher (2000). *The Subtitling of Film Dialogue: an economic use of language* (online). Available at: www.claweb.cla.unipd.it/CITATAL/documenti/trieste/aia.rtf (accesses: November 4, 2008)